

LA ORQUESTA DE
flautas dulces
L'ORCHESTRA
DEI
flauti dolci

HET
blokfluit L'ORCHESTRE
ORKEST flûtes à bec

リコーダー オーケストラ

木
笛
樂
團

THE
recorder
ORCHESTRA

SSAATBSb+Drum

Edition Moeck 3310

DAS
blockflöten
ORCHESTER

Sylvia C. Rosin

The River

Native American Song

for recorder orchestra and drum

MOECK

The River

Native American Song

for recorder orchestra and drum

arranged by
Sylvia Corinna Rosin

score and 8 parts

Edition Moeck Nr. 3310

MOECK VERLAG CELLE

Vorwort

Dem Arrangement liegt das indianische Lied *The River Is Flowing* zugrunde, das folgenden Text hat:

Preface

The arrangement is based on the Native American song *The River Is Flowing* with the following words:

Préface

C'est la mélodie indienne *The River Is Flowing* qui constitue la base de cet arrangement. En voici le texte:

*The river is flowing, flowing and growing,
The river is flowing back to the sea.
Mother Earth, carry me, a child I will always be.
Mother Earth, carry me back to the sea!*

Der Beginn des Stückes bis Takt 16 wird von allen Spielerinnen und Spielern ausschließlich gesungen. Ab Takt 17 wird geblödet. Dauer: ca. 4' 40".

Die Besetzung ist: Sopran 1, Sopran 2, Alt 1, Alt 2, Tenor, Bass, Subbass und Trommel.

Falls kein Subbass vorhanden ist, kann die Stimme, die ab Takt 50 eine Verdopplung der Bass-Stimme darstellt, notfalls auch entfallen.

Da die tiefen Instrumente der Blockflötenfamilie leiser klingen, sollten nach Möglichkeit die tiefen Stimmen (T, B, Sb) zahlreicher besetzt werden als die höheren Stimmen. Das Stück kann auch in einfacher Besetzung gespielt werden, entfaltet aber seine klangliche Wirkung besonders gut in einer sehr großen Besetzung.

Die indianische Melodie wandert durch die verschiedenen Stimmen und wird kanonisch geführt. Zu der Melodie treten Gegen- und Begleitstimmen hinzu. Wie ein Fluss, der immer größer und breiter wird, um schließlich in das Meer zu münden, nimmt das Stück mit den hinzutretenden Stimmen an Lautstärke und Intensität zu. Auch die Lautstärke und Intensität der Trommel soll sich im Laufe des Stückes steigern. Die musikalische Spannung aller Stimmen darf nicht abbrechen und kulminiert im Unisono der 7. Strophe.

Es kommen folgende zeitgenössische Spieltechniken vor: Spielen mit Sputato, Luftgeräusch, Flatterzunge, Labiumvibrato und Einsatz der Stimme (Singen, gleichzeitiges Singen und Spielen, „Indianerschrei“). Spielerinnen und Spieler, die mit einzelnen Techniken nicht vertraut sind, können diese gegebenenfalls auch weglassen.

Innerhalb der Liedmelodie soll nur an den eingetragenen Stellen geatmet werden. Bei weiterem Bedarf sollte chorisch geatmet werden.

All players sing the beginning of the piece up to bar 16. The recorder is played from bar 17. Duration: ca. 4' 40".

The piece is written for descant 1, descant 2, treble 1, treble 2, tenor, bass, sub bass and drum.

In case no sub-bass is available, the part wherein the bass is doubled from bar 50 can be dropped.

Since the lower instruments of the recorder family sound softer, the piece calls for more recorders for the lower parts (T, B, Sb) than the upper parts. The piece can also be played with a single instrument for each part. The sound however will be done far greater justice in a large ensemble.

The Indian melody travels from one voice to the next and has the structure of a round. Counter voices and accompanying voices are added to the melody. The piece gains more and more volume and intensity by the parts that are gradually added and resembles a river growing larger and broader before flowing into the sea. Also the volume and intensity of the drum should be increased in the course of the piece. The musical tension of all voices should not lessen and culminates in the unisono of the 7th verse.

The following modern playing techniques are employed: sputato, leaking air, flutter-tongue, labium vibrato and vocals (singing, playing and singing simultaneously, "Indian shout", a guttural sound). If one is not familiar with these playing techniques they may be omitted.

Within the melody one should only breathe at the places indicated. In addition staggered breathing is possible.

Translation: J. Whybrow

Du début du morceau jusqu'à la mesure 16, l'ensemble des musiciens ne fait que chanter. Les flûtes à bec entrent en jeu à partir de la mesure 17. Durée: ca. 4' 40".

Voici l'instrumentation: soprane 1, soprane 2, alto 1, alto 2, ténor, basse, sous-basse et tambour.

Si l'on ne dispose pas de flûte sous-basse, la voix qui constitue un doublement de la voix de basse à partir de la mesure 50 peut être laissée de côté.

Etant donné que le son des instruments graves de la famille des flûtes à bec est moins fort, il convient, dans la mesure du possible, d'employer plus de flûtes graves (T, B, Sb) que de flûtes aigues. Le morceau peut également être interprété par une instrumentation simple, mais son effet sonore sera particulièrement agréable s'il est joué par un ensemble important de flûtes.

La mélodie indienne parcourt les différentes voix et est menée en canon. A la mélodie viennent s'ajouter des contre-voix et des voix d'accompagnement. Tel un fleuve dont le lit s'élargit et le volume augmente avant de déboucher dans la mer, le morceau voit son volume et son intensité s'amplifier au fur et à mesure que les différentes voix interviennent. Le volume et l'intensité du tambour doivent également augmenter au cours du morceau. Le suspens musical de l'ensemble des voix doit être soutenu avant de culminer à l'unisson au niveau de la 7^{ème} strophe.

Voici les techniques contemporaine d'interprétation qui interviennent dans l'interprétation de la pièce: sputato, bruit d'air, flatterzunge, vibrato avec le biseau et emploi de la voix (chant et flûte simultanés, «cri d'Indien»). Les musiciens qui ne maîtrisent pas ces différentes techniques peuvent également les ignorer.

Les respirations ne doivent être prises qu'aux endroits indiqués dans la mélodie. En cas de besoin supplémentaire de respiration, il convient de respirer en chœur.

Traduction: A. Robin-Weller

– dedicated to *The Recorder Band* –

The River

for recorder orchestra and drum

Native American Song
Arrangement: S. C. Rosin

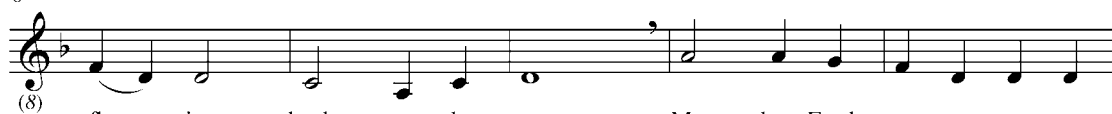
$\text{♩} = 60$

voice only:



The ri - ver is flow - ing, flow - ing and grow - ing, the ri - ver is

6



flow - ing back to the sea. Mo - ther Earth, car - ry me, a

11



child I will al - ways be. Mo - ther Earth, car - ry me

16

1.

S 1

sea!

S 2

sea!

A 1

sea!

A 2

sea!

T

sea!

B (f)

sea!

Sb (F)

sea!

Drum

23

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

31

2.

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

*sputato**

39

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

46

3.

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

53

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

60

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

66 4.

S 1
 S 2
 A 1
 A 2
 T
 B
 Sb
 Drum

* first note of the bar *sputato* or with "t"
simile

Detailed description: This block contains the musical score for measures 66 through 72, marked with rehearsal number 4. The score is for a choir with parts for Soprano 1 (S 1), Soprano 2 (S 2), Alto 1 (A 1), Alto 2 (A 2), Tenor (T), Bass (B), and Subbass (Sb), along with a Drum part. The key signature has one flat (B-flat). The Soprano parts have a melodic line with eighth and quarter notes. The Alto and Tenor parts have a more rhythmic line with eighth notes and rests. The Bass and Subbass parts have a steady quarter-note accompaniment. The Drum part consists of a simple quarter-note pattern. There are two asterisks (*) in the Bass and Subbass staves, indicating the first note of the bar is to be *sputato* or with a 't'. The word *simile* is written above the Bass staff in measure 70.

73

S 1
 S 2
 A 1
 A 2
 T
 B
 Sb
 Drum

*sputato***

Detailed description: This block contains the musical score for measures 73 through 75. The parts continue from the previous section. In measure 74, the Alto 1 part has a *sputato*** marking. The Soprano parts have a melodic line with eighth and quarter notes. The Alto and Tenor parts have a rhythmic line with eighth notes and rests. The Bass and Subbass parts have a steady quarter-note accompaniment. The Drum part consists of a simple quarter-note pattern.

79 8 5.

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

ugh!*

ugh!

84 8

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

ur'

simile

simile

89

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

ugh!

ugh!

+ L*

simile

sputato

94

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

ugh!

ugh!

99

S 1

S 2

ugh!

A 1

A 2

T

B

simile

Sb

simile

Drum

104

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

Flt.*

109

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

ugh!

ugh!

*

*

114 7.

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

f

f

f

f

f

f

f

f

* bar 11'

121

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum

127

allargando

S 1

S 2

A 1

A 2

T

B

Sb

Drum



Sylvia Corinna Rosin (*1965) is member of the renowned recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*, for which she

composes and arranges pieces.

She teaches at the music schools *Charlottenburg-Wilmersdorf* and *Paul-Hindemith Neukölln* in Berlin.

Her arrangements that she also writes for her students have been published in numerous editions and tutors (*Breitkopf & Härtel*, *Universal Edition Wien*) and have been recorded at *hänssler Classic* and *Profil*.

Playing soccer is S. C. Rosin's favourite hobby.

Sylvia Corinna Rosin (*1965) ist Mitglied des international bekannten Blockflöten-trios *Ensemble Dreiklang Berlin*, für das sie Stücke arrangiert und komponiert.

Sie unterrichtet Blockflöte an der *Musikschule Charlottenburg-Wilmersdorf* und der *Musikschule Paul-Hindemith Neukölln* in Berlin.

Ihre Arrangements, die sie auch für ihre Schüler schreibt, sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (*Breitkopf & Härtel*, *Universal Edition Wien* u. a.) und auf CD eingespielt (*hänssler Classic* und *Profil*).

In ihrer Freizeit spielt S. C. Rosin leidenschaftlich gern Fußball.

Sylvia Corinna Rosin (*1965) est membre du trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*, de renommée internationale, pour lequel elle compose et réalise des arrangements.

Elle enseigne la flûte à bec à l'école de musique *Charlottenburg-Wilmersdorf* ainsi qu'à celle *Paul-Hindemith Neukölln* à Berlin.

Ses arrangements, qui sont aussi dédiés à ses élèves, sont publiés dans divers partitions et manuels pédagogiques (aux éditions *Breitkopf & Härtel*, *Universal Edition Wien* entre autre) et ont été enregistrés sur CD (*hänssler Classic* et *Profil*).

Pendant ses loisirs, S. C. Rosin s'adonne avec passion au football.

Dictionary

English	Deutsch	Français
Voice only	Nur singen	Chanter uniquement
Drum	Trommel	Tambour
Alternative: articulate with a sharp "t"	Alternativ können die Töne mit einem scharfen „t“ artikuliert werden	Alternative: articulation des notes sur «t» très accentué
Leaking air	Mit Luftgeräusch	Avec bruit d'air
First note of the bar <i>sputato</i> or with "t"	Erste Note im Takt <i>sputato</i> oder mit „t“	Première note de la mesure <i>sputato</i> ou sur un «t»
Alternative: sharp tonguing with "t" at the beginning of the (long) notes	Alternativ scharfer Zungenstoß mit „t“; Töne lang artikulieren	Alternative: coup de langue accentué sur «t», articuler longtemps les notes
Guttural sound on a short "oo", like in "foot"	„Indianerschrei“ mit tiefer, kehliger Stimme auf dem Vokal „u“	«Cri d'Indien» avec une voix grave et gutturale sur la voyelle «ou»
Leaking air, staggered breathing	Mit Luftgeräusch, chorisch atmen	Avec bruit d'air, respirer en chœur
Flutter-tongue	Flatterzunge	Flatterzunge
Bar 114 (with upbeat) to bar 127 two possibilities of performance: 1. instrumental, 2. playing and singing simultaneously on the same pitch	T. 114 mit Auftakt bis T. 127 zwei Ausführungsmöglichkeiten: 1. nur spielen, 2. gleichzeitiges Spielen und Singen, wobei die Töne beim Singen exakt zu treffen sind.	Mesure 114 à 127, deux possibilités d'interprétation: 1) uniquement jouer à la flûte 2) jouer à la flûte et chanter simultanément, les notes chantées devant être très exactes.
* All parts <i>con voce</i> (unspecific pitch) like an "Indian howl"	* Alle Stimmen <i>con voce</i> (Tonhöhe schwankend), quasi „Indianergeheul“	* Toutes les voix <i>con voce</i> (hauteurs de son changeantes), presque comme un «hurlement d'Indien»
** Labium vibrato	** Labiumvibrato	** Vibrato avec labium
*** Flutter-tongue	*** Flatterzunge	*** Flatterzunge